

ملخص البحث

محمد فريد رفاعي إسكندر: تغيير الكلمات العربية المقترضة في المعجم الكبير الإندونيسي (KBBI) وتضمينها في ترجمة اللغة العربية (دراسة تحليلية صرفية ودلالية).

لا شك أن اللغة هي من عناصر مهمة في الحياة اليومية، لأن اللغة وسيلة الإتصال بين الناس في الحياة. ومن اللغات في العالم منها اللغة الإندونيسية التي لها فريدة من اللغات الأخرى. لأن اللغة الإندونيسية هي اللغة التي تفتتح للتطور اللغوي. وبالتالي، تدخل اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية متزامنا مع دخول الإسلام إلى أرض إندونيسيا في القرن السابع الميلادي إلى القرن الثامن الميلادي من خلال التجار المسلمين الذين جاؤوا من الجزيرة العربية والجزيرة الفريسية. ويوجد كثير من الكلمات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية كما استخدام الكلمات العربية المقترضة في المعجم الكبير الإندونيسي (KBBI) الطبع الخامس. والكلمة العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية تعرضت للتغيرات سواء كانت من الناحية الصيغة أو من الناحية الدلالية. يهدف هذا البحث إلى معرفة كلمات العربية المقترضة في المعجم الكبير الإندونيسي (KBBI). ومعرفة تغييرات الصيغة في الكلمات العربية المقترضة في المعجم الكبير الإندونيسي (KBBI). ومعرفة تغييرات الدلالة في الكلمات العربية المقترضة في المعجم الكبير الإندونيسي (KBBI). ومعرفة تضمين الكلمات العربية المقترضة في ترجمة اللغة العربية.

ينطلق هذا البحث من أساس التفكير أن تحليل تغيير الكلمات العربية المقترضة في المعجم الكبير الإندونيسي (KBBI) لا بد أن يستند إلى علم مناسب به، وهو علم الصرف الذي يبحث عن أشكال الكلمات وعلم الدلالة الذي يبحث عن معاني الكلمات معجمية. وللكشف عن تضمين الكلمات العربية المقترضة في ترجمة اللغة العربية يعتمد الباحث على علم الترجمة.

الطريقة المستخدمة في هذا البحث هي طريقة تحليلية صرفية ودلالية حيث توجه البحث لتحليل كشف الصيغة المعانية الكلمات. وفي هذا البحث جمعت الكلمات المقترضة ثم يقوم بالتفكير والشرح بمساعدة المعاجم وكتب الصرف والدلالة والترجمة. وأما المدخل الذي تختاره هذا البحث فهو المدخل النوعي.

من نتائج البحث أن هناك ١٠١٣٧ كلمة المقترضة وجد الباحث في المعجم الكبير الإندونيسي (KBBI) وفي الكلمات العربية المقترضة هناك تغييرات من حيث الصيغة والدلالة الكلمة. فأما التغيير في قسم الكلمة حيث إختلاف القواعد اللغوية بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية يؤدي إلى تغيير قسم الكلمة في بعض الكلمات المقترضة. وهذا التغيير يشمل التغيير من الإسم إلى الصفة ومن الإسم إلى الفعل ومن الإسم إلى الاسم والصفة ومن الإسم إلى الاسم والفعل. وأما التغيير الدلالة في الكلمات العربية المقترضة إلى ثلاثة أقسام، وهي: تعميم المعنى وتخصيص المعنى وانتقال المعنى. يوضح هذا البحث أيضا أن هذه الكلمات العربية المقترضة في اللغة الإندونيسية يمكن استخدامها في ترجمة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بطرق وأساليب وتقنيات ترجمة مختلفة.

الكلمات الرئيسية: الكلمات المقترضة، المعجم الكبير الإندونيسي (KBBI)، الصرفية، الدلالية، ترجمة اللغة.

Abstrak

Muhammad Farid Rifai Iskandar: Perubahan kata serapan bahasa Arab dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) dan implikasinya ke dalam terjemahan bahasa Arab (Studi Analisis morfologis dan semantik).

Tidak dapat dipungkiri bahwa bahasa merupakan unsur penting dalam kehidupan sehari-hari, karena bahasa merupakan alat komunikasi antar manusia dalam kehidupan. Diantara bahasa-bahasa di dunia, termasuk bahasa Indonesia yang memiliki keunikan dari bahasa-bahasa lain. Bahasa Indonesia merupakan bahasa yang membuka diri bagi perkembangan bahasa. Dengan masuknya bahasa Arab ke dalam bahasa Indonesia berbarengan dengan masuknya Islam ke tanah Indonesia pada abad ketujuh masehi hingga abad kedelapan masehi melalui para pedagang muslim yang berasal dari Jazirah Arab dan Persia. Terdapat banyak kata serapan bahasa Arab dalam bahasa Indonesia, demikian pula penggunaan kata serapan bahasa Arab dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) Edisi Kelima. Kata serapan bahasa Arab dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) telah mengalami perubahan, baik dari segi bentuk maupun maknanya.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui kata serapan bahasa Arab dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI); mengetahui bentuk (kelas kata) perubahan kata serapan bahasa Arab dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI); mengetahui perubahan semantik pada kata serapan bahasa Arab dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI); dan mengetahui penggunaan kata serapan bahasa Arab dalam terjemahan bahasa Arab.

Penelitian ini berangkat dari dasar pemikiran bahwa analisis perubahan kata serapan bahasa Arab dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI) harus didasarkan pada bidang keilmuan yang sesuai, yaitu ilmu morfologi yang mencari bentuk kata (kelas kata) dan semantik yang mencari bentuk makna kata (leksikal). Untuk mendeteksi penggunaan kata serapan bahasa Arab dalam terjemahan bahasa Arab, peneliti menggunakan ilmu penerjemahan.

Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode analisis morfologis dan semantik, dimana penelitian ini diarahkan untuk menganalisis perubahan bentuk dan makna kata. Dalam penelitian ini, peneliti mengumpulkan kata-kata pinjaman dan kemudian menganalisis dan menjelaskan dengan bantuan kamus, buku morfologi, semantik dan terjemahan. Adapun pendekatan yang dipilih dalam penelitian ini adalah pendekatan kualitatif.

Dari hasil penelitian ditemukan 1.137 kata serapan yang ditemukan peneliti dalam Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI), dan pada kata serapan bahasa Arab terdapat perubahan bentuk (kelas kata) kata dan semantik (makna) kata. Adapun perubahan pada bagian kata, dimana perbedaan tata bahasa antara bahasa Arab dan bahasa Indonesia menyebabkan perubahan bentuk (kelas kata) kata pada beberapa kata serapan. Perubahan ini meliputi perubahan dari kata benda menjadi kata sifat; dari kata benda menjadi kata kerja; dari kata benda menjadi kata benda dan kata sifat; dari kata benda menjadi kata benda dan kata kerja. Adapun perubahan bentuk makna dibagi menjadi tiga bagian, yaitu: perluasan makna, penyempitan makna dan pergeseran makna. Penelitian ini juga menunjukkan bahwa kata serapan bahasa Arab dalam bahasa Indonesia ini dapat digunakan dalam menerjemahkan bahasa Arab ke bahasa Indonesia dengan cara, metode, dan teknik penerjemahan yang berbeda.

Keywords: Kata Serapan, Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI), Ilmu Dilalah, Ilmu Morfologi, Ilmu Penerjemahan

Abstract

Muhammad Farid Rifai Iskandar: Changes in Arabic loanwords in Indonesian dictionaries (KBBI) and their implications for Arabic translations (Morphological and Semantic Analysis Studies).

It is undeniable that language is an important element in everyday life, because language is a means of communication between humans in life. Among the languages in the world, including Indonesian, which is unique from other languages. Indonesian is a language that opens itself up for language development. The entry of Arabic into Indonesian coincided with the entry of Islam into Indonesia in the seventh century AD to the eighth century AD through Muslim traders who came from the Arabian Peninsula and Persia. There are many Arabic loanwords in Indonesian, as well as the use of Arabic loanwords in the Fifth Edition of the Big Indonesian Dictionary (KBBI). Arabic absorption words in the Big Indonesian Dictionary (KBBI) have undergone changes, both in terms of form and meaning.

This study aims to determine Arabic loan words in the Big Indonesian Dictionary (KBBI); knowing the form (word class) of changes in Arabic loanwords in the Big Indonesian Dictionary (KBBI); knowing the semantic changes in Arabic loanwords in the Big Indonesian Dictionary (KBBI); and knowing the use of Arabic loanwords in Arabic translation.

This research departs from the premise that the analysis of changes in Arabic absorption words in the Big Indonesian Dictionary (KBBI) must be based on the appropriate scientific field, namely morphology which looks for word forms (word class) and semantics which looks for forms of word meaning (lexical). . To detect the use of Arabic loanwords in Arabic translation, the researcher uses translation science.

The method used in this study is the method of morphological and semantic analysis, where this research is directed to analyze changes in the form and meaning of words. In this study, researchers collect loan words and then analyze and explain with the help of dictionaries, morphology, semantics and translation books. . The approach chosen in this study is a qualitative approach.

From the results of the study found 1,137 loanwords found by researchers in the Big Indonesian Dictionary (KBBI), and in Arabic loanwords there are changes in the form (word class) of words and semantics (meaning) of words. As for the changes in the word part, where the difference in grammar between Arabic and Indonesian causes a change in the form (word class) of the words in some loan words. These changes include changing from nouns to adjectives; from noun to verb; from nouns to nouns and adjectives; from nouns to nouns and verbs. The change in the form of meaning is divided into three parts, namely: expansion of meaning, narrowing of meaning and shifting of meaning. This study also shows that Arabic loanwords in Indonesian can be used in translating Arabic into Indonesian in different ways, methods, and translation techniques.

Keywords: Absorbed Words, KBBI, Dilalah Science, Morphology Science, Translation Science